Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Opuścili JAHWE, Boga swoich ojców, Tego, który ich wyprowadził z ziemi egipskiej, i poszli za innymi bogami spośród bogów ludów, które ich otaczały, kłaniali się im i  (w ten sposób) drażnili JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opuścili JAHWE, Boga swoich ojców, Tego, który ich wyprowadził z Egiptu, a poszli za bóstwami czczonymi przez ludy ościenne, bili im pokłony i w ten sposób drażnili JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I opuścili JAHWE, Boga swoich ojców, który wyprowadził ich z ziemi Egiptu, i poszli za cudzymi bogami, za bogami okolicznych narodów, i oddawali im pokłon, i tak pobudzili JAHWE do gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I opuścili Pana, Boga ojców swoich, który je wywiódł z ziemi Egipskiej, i szli za bogami cudzymi, którzy byli z bogów onych narodów okolicznych, i kłaniali się im, a tak rozdraźnili Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I opuścili JAHWE Boga ojców swoich, który je był wywiódł z ziemie Egipskiej i poszli za bogi cudzemi i za bogi onych narodów, które mieszkały około nich, i kłaniali się im, i ku gniewu pobudzili PANA |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Porzucili Boga swoich ojców, Jahwe, który ich wyprowadził z ziemi egipskiej, i poszli za cudzymi bogami, którzy należeli do ludów sąsiednich. Oddawali im pokłon i drażnili Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Opuścili Pana, Boga ojców swoich, który ich wywiódł z ziemi egipskiej, i chodzili za innymi bogami spośród bogów ludów okolicznych, i oddawali im pokłon, drażniąc Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opuścili JAHWE, Boga swoich ojców, który wyprowadził ich z ziemi egipskiej, i poszli za innymi bogami, za bogami ludów, które ich otaczały. Oddawali im pokłon i drażnili JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc porzucili JAHWE, Boga swoich przodków, który ich wyprowadził z ziemi egipskiej, i poszli za obcymi bogami, których czciły sąsiednie ludy. Oddawali im pokłon, wzbudzając gniew JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc porzucili synowie Izraela Boga swych praojców, który ich wywiódł z ziemi egipskiej, i poszli za obcymi bogami spośród tych ludów, które ich zewsząd otaczały, i kłaniali się im, przywodząc Jahwe do gniewu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І оставили Господа Бога їхніх батьків, який вивів їх з єгипетскої землі і пішли за іншими богами, за богами народів, що довкруги них, і поклонилися їм і розгнівили Господа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem odstąpili WIEKUISTEGO, Boga swych ojców, który ich wyprowadził z ziemi Micraim; a szli za cudzymi bóstwami, za bóstwami ludów, które ich dookoła otaczały, oraz korzyli się przed nimi, drażniąc tym WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Porzucili więc JAHWE, Boga swych ojców, który ich wyprowadził z ziemi egipskiej, a poszli za innymi bogami, spośród bogów ludów, które ich zewsząd otaczały, i zaczęli się im kłaniać, tak iż obrażali JAHWE. |